Summary

[**Russian Language 3 (Language and Professional Communication)** 1](#_Toc113364405)

[Prof. Valentina Noseda 1](#_Toc113364406)

[**Russian Language Practical Classes (Year 3, First-Level Degree)** 4](#_Toc113364407)

[Dott. Elisa Cadorin; Dott. Elena Freda Piredda; Dott. Claudio Macagno; Dott. Marina Sokolskaya; Dott. Anna Tokareva; Dott. Elizaveta Trigubovich 4](#_Toc113364408)

**Russian Language 3 (Language and Professional Communication)**

Prof. Valentina Noseda

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The aim of the course is for students to develop lexicological understanding and learn to describe the lexical system of Russian. The course will also present the existing lexicological tools (particularly digital) and train students to use them. Students must be able to use the lexicographical tools correctly in order to carry out professional roles in the various fields requiring language graduates to manage communication in Russian, particularly translation.

By the end of the course*,* students will be able to use the Russian National Corpus and the main lexicographical tools, both traditional and online.

Moreover, students will be able to understand a lecture in Russian on specialist topics from the field of linguistic theory, be familiar with specific terminology and be able to understand spoken academic Russian.

***COURSE CONTENT***

The course will focus on describing the Russian lexical system, particularly the various types of meaning and processes of lexical formation. This part of the course will also illustrate some lexicographic tools: monolingual, bilingual and specialist dictionaries and the Russian National Corpus; students will learn to use these through practical activities. There will be a particular focus on different varieties of terminology and text types from different sectors, which will be explored through attività autonoma on the REVITA platform (https://revita.cs.helsinki.fi/login).

Activity will be monitored regularly.

Lectures will be held in Russian.

***READING LIST***

A. Bonola-M.C. Gatti (ed.), *Cultura e ideologia nei vocabolari. Lessicografia russa e italiana a confronto,* EDUCatt, Milan, 2016, pp. 17-50; ISBN: 978-88-9335-026-6 (may be purchased from EDUCatt; students need only prepare the essays by Bonola, Gatti, Gherbezza and Marello-Masla).

Other reading material will be shared on *Blackboard* in the course “*Materiali*” folder. Students should therefore familiarise themselves with the contents of the course *Blackboard* page and the lecturer's webpage via the UC website (PPD).

***TEACHING METHOD***

The teaching method is blended, i.e. the course combines theory-based lectures in class (in Russian and Italian, as per the syllabus) and practical activities.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The final exam includes:

- A test to assess students’ knowledge of and ability to apply the lexical and semantic concepts illustrated on the course (synonymy, conversivity, etc.) to the Russian language, and understand the lexical entries in some monolingual Russian dictionaries, using these to obtain information on the types of meaning of the lexeme (denotative, representative, connotative, etc.). This part of the exam is worth 50% of the mark for semester 2.

- Questions in Russian, to be answered in Russian, designed to assess knowledge of the theoretical aspects of the course according to the following criteria: relevance, logical presentation of content and accuracy of expression (morphosyntactic and lexical knowledge and accuracy in spoken Russian). This part of the exam is worth 30% of the mark for semester 2.

- This will be followed by questions in Italian on the text on the reading list (20% of the total mark for semester 2).

- Independent work conducted on REVITA will be worth up to one additional final mark where the platform's statistics confirm that students have reached level B2 or above in terms of linguistic progress.

***NOTES AND PREREQUISITES***

Students must have at least TRKL level B1 Russian and have a firm grasp of the concepts covered during the General Linguistics course of the first year.

The course is for the LI and LRI profiles, but also the LMT, LLS and LCM profiles, which in the first semester will have followed the "Russian Linguistics" course.

In case the current Covid-19 health emergency does not allow frontal teaching, remote teaching will be carried out following procedures that will be promptly notified to students.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.

**Russian Language Practical Classes (Year 3, First-Level Degree)**

## Dott. Elisa Cadorin; Dott. Elena Freda Piredda; Dott. Claudio Macagno; Dott. Marina Sokolskaya; Dott. Anna Tokareva; Dott. Elizaveta Trigubovich

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The aim of the course is for students to achieve solid linguistic competence in advanced level written and spoken Russian.

The course is divided into two parts:

*Grammar and translation into Italian* *(Elisa Cadorin, Elena Freda Piredda, Claudio Macagno)*

– Presentation of grammatical topics and use of syntactic structures in translating from Russian into Italian.

– Structural and lexical analysis of economic, political and cultural texts related to Russia.

– Use of dictionaries to translate from Russian into Italian.

– Oral and written translation exercises into Italian.

*Oral and written translation into Russian; oral communication (Marina Sokolskaya; Anna Tokareva; Elizaveta Trigubovich)*

– Practical classes on grammar topics.

– Practical classes involving written translations of economic, political and cultural texts from Italian into Russian.

– Use of dictionaries to translate from Russian into Italian.

– Summary-writing exercises based on Russian texts of approx. 200 words read by the lecturer (изложение).

– Oral translation exercises into Russian, understanding of oral texts and expansion of vocabulary.

By the end of the course, students will be able to:

– Understand the meaning of (unadapted) original written texts in Russian on political, economic and cultural topics.

– Produce written translations, with the help of a dictionary, from and into Russian of texts related to the topics covered.

– Produce summaries in Russian of written and oral texts.

– Understand oral texts related to the topics covered.

– Produce oral translations from and into Russian of short texts related to the topics covered.

– Express themselves in Russian and interact spontaneously on the topics covered in class, participating actively in a discussion.

***COURSE CONTENT***

I. Grammar

1. *Expressing time*

1.1 Expressing time using prepositions.

1.2 Use of abstract time expressions

1.3 Expressing the date.

1.4 Expressing the time.

2. *Numerals*

2.1 Use and declension of all the cardinal numerals.

2.2 Use and declension of ordinal numerals.

2.3 Agreement of nouns and adjectives with numerals 2, 3 and 4.

2.4 Use of collectives.

2.5 Use and declension of оба.

2.6 Use of год o лет depending on case (зданию более трёх лет)

3. *Russian and non-Russian names and place names*

3.1 Declensions and use of Russian and non-Russian names and place names.

3.2 Use of possessive adjectives with the suffixes –ин (мамин) and -ов (Берингов)

4. *Pronouns*

4.1 Use of reflexive and determinative pronouns сам, себя, самый.

4.2 Use of pronouns to compare objects тот же самый, этот же.

5. *Verbs*

5.1 More on reflexive verbs. Types and rection.

5.2 Prefixed verbs of motion and types of prefixes used.

6. *Participles*

6.1 More on present and past active and passive participles.

6.2 Consonant alternation in passive participles (купить - куплен).

6.3 Use of short passive participles (сделан, найден).

6.4 Use and translation of participle constructions.

7. *The gerund*

7.1 More on the use of the gerund.

II. Lexis (*Lexical challenges)*

1.1 Some difficulties in using lexis.

1.2 Use of the various noun suffixes and formation of deverbal nouns (чтение, общество, громкость etc.).

Verb families

Verb rection

III. Syntax

1.1 Temporal prepositions: expressing the future and past.

1.2 Causal prepositions.

1.3 Concessive prepositions.

1.4 Use of the forms где бы ни, как бы ни etc.

1.5 Use of pronouns: то, что / тот, кто.

***READING LIST***

Course materials will be uploaded to the Blackboard platform.

Recommended texts

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja-E. Magnanini, *Grammatica russa. Manuale di Teoria*, Hoepli, Milan, 2018.

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja, *Sintassi russa: teoria ed esercizi*, Hoepli, Milan, 2004.

N. Nikitina, *Corso di russo. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milan, 2019. *Second edition.*

N. Nikitina, *Eserciziario di russo con soluzioni. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milan, 2016.

***TEACHING METHOD***

The course will be delivered through a combination of lectures and practical classes. Blackboard will serve as an essential tool for students’ independent study (homework, practical classes etc.), with course materials and additional exercises made available on the platform throughout the year, along with exercises and supplementary material.

To promote an innovative blended learning approach, the course also provides ongoing activities based on authentic Russian texts (including specialist) on the REVITA open online platform (https://revita.cs.helsinki.fi) to enhance Russian listening and writing skills and to expand vocabulary. This activity will be monitored by students using the self-assessment tools on the platform.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The practical language classes will be assessed by final written and oral exams. The final exams, which are the same for all profiles, are divided into:

*Written test*

– Lexical grammatical test.

– Summary of a text of 200 words in Russian read by the lecturer (изложение).

– Translation from Italian into Russian of a topical text of around 140 words.

– Translation from Russian into Italian of a topical text of around 140 words.

Use of bilingual and monolingual dictionaries will only be allowed for the translations. The test lasts around four hours.

The different parts of the written assessment contribute, at varying percentages, to the final mark: the translation from Italian to Russian and the test are each worth 30%. The remaining components are worth 20% each.

The maximum final mark, based on the average of the four tests, is 30/30.

*Oral test*

For the oral exam, students will be expected to translate and answer the lecturers’ questions on reading done at home (around 100 pages in original Russian language) to be assigned by the lecturer during the year. As well as demonstrating their knowledge of the prepared material, students must also either orally translate a text chosen by the lecturer or hold a conversation on a topic also chosen by the lecturer.

The mark for the oral exam is based on: lexical knowledge (25% of the final mark), grammatical accuracy, (25% of the final mark), accuracy of pronunciation and stress (25% of the final mark) and the presentation of content and communicative interaction (25% of the final mark).

***NOTES AND PREREQUISITES***

Students will be split into groups according to their level of language skills; they are therefore requested to check the timetable carefully.

Students require good knowledge of intermediate written and spoken Russian. Active participation in the courses and the individual independent work will be regularly assessed throughout the year.

In case the current Covid-19 health emergency does not allow frontal teaching, remote teaching will be carried out following procedures that will be promptly notified to students.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.